

Jer

Chapter 16

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :
et-il-arriva peste l'Éternel vers-moi dire
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

*Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :

2
לֹא-תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא-יְהִיוּ לְךָ בָנִים וּבָנוֹת בְּמָקוֹם הַזֶּה :
ne...pas prendre à-toi femme et-ne...pas être à-toi fils et-filles au-lieu ce
[H3808](#) [H3947](#) [H0802](#) [H3808](#) [H1961](#) [H1323](#) [H4725](#) [H2088](#)

Tu ne te prendras point de femme et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci.

3
כִּי-וְכֵן אָמַר יְהוָה עַל-הַבָּנִים וְעַל-הַבָּנוֹת הַלְוֹדִים בְּמָקוֹם הַזֶּה :
car ainsi dire l'Éternel sur les-fils et-sur le-filles enfanter au-lieu ce
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H1323](#) [H3205](#) [H4725](#) [H2088](#)
וְעַל-אִמֵּיהֶם הַלְוֹדוֹת אוֹתָם וְעַל-אֲבוֹתָם הַמֹּלְדִּים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת :
et-sur mère enfanter eux et-sur leurs-pères eux enfanter dans-le-pays cette
[H0517](#) [H3205](#) [H0853](#) [H0001](#) [H3205](#) [H0853](#) [H0776](#) [H2063](#)

Car ainsi dit l'Éternel touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et touchant leurs mères qui les enfantent, et touchant les pères qui les engendrent dans ce pays :

4
מִמּוֹתַי [תַּחְלָאִים] יָמוּתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֶן עַל-פָּנַי
[morts] mourir ne...pas se-lamententer et-ne...pas enterrer fumier sur face-de
[H4463](#) [H8463](#) [H4191](#) [H3808](#) [H5594](#) [H3808](#) [H6912](#) [H1828](#) [H6440](#)
הָאֲדָמָה יִהְיֶה וּבְחֶרֶב וּבְרָעָב יִכְלוּ וַהֲיִתָּה נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל
le-sol être et-dans-sécheresse et-dans-famine achever et-être cadavre en-nourriture
[H0127](#) [H1961](#) [H2719](#) [H7458](#) [H3615](#) [H1961](#) [H5038](#) [H3978](#)
לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ : ס
à-oiseau les-cieux et-bétail le-pays (*)
[H5775](#) [H8064](#) [H0929](#) [H0776](#)

Ils mourront de morts misérables ; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la face du sol, et ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.

5
כִּי-וְכֵן אָמַר יְהוָה אֶל-תְּבוּאָה בֵּית מְרוֹחַ וְאֶל-תַּלְיָה לְסִפּוּד
car ainsi dire l'Éternel vers venir maison [mer] et-vers aller se-lamententer
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0408](#) [H0935](#) [H4798](#) [H0408](#) [H3212](#) [H5594](#)
וְאֶל-תִּנְדָּה לָהֶם כִּי-אֶסְפְּתִי אֶת-שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה נֹאם-
et-vers secouer à-eux car rassembler (*) paix de-(*) le-peuple ce oracle
[H0408](#) [H5110](#) [H0622](#) [H0853](#) [H7965](#) [H0854](#) [H2088](#) [H5002](#)
יְהוָה אֶת-הַחֶסֶד וְאֶת-הַרְחָמִים :
l'Éternel (*) le-bonté et-(*) compassion
[H3068](#) [H0853](#) [H0853](#)

Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux ; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, – la bonté, et les compassions.

יִסְפְּדוּ	וְלֹא־	יִקְבְּרוּ	לֹא	הַזֹּאת	בְּאֶרֶץ	וְקִטְנִים	גְּדֻלִּים	וְיָמָתוּ	6
se-lamenter	et-ne...pas	enterrer	ne...pas	cette	dans-le-pays	וְקִטְנִים	grand	et-mourir	
H5594	H3808	H6912	H3808	H2063	H0776			H4191	
			לָהֶם:	יִקְרָת	וְלֹא	יִתְגַּדֵּר	וְלֹא	לָהֶם	
			à-eux	יִקְרָת	et-ne...pas	יִתְגַּדֵּר	et-ne...pas	à-eux	
			H1992	H7139	H3808	H1413	H3808	H1992	

7	וְלֹא־	יִפְרְסוּ	לָהֶם	עַל־	אֲבֵל	לְנַחֲמוֹ	עַל־	מָת	וְלֹא־	יִשְׁקֹן
	et-ne...pas	[יִפְרְסוּ]	à-eux	sur	deuil	consoler	sur	mourir	et-ne...pas	abreuver
	H3808	H6536			H0060	H5162		H4191	H3808	H8248
	אוֹתָם	כּוֹס	תְּנַחֲמוּם	עַל־	אָבִיו	וְעַל־	אִמּוֹ:			
	eux	coupe	[תְּנַחֲמוּם]	sur	son-père	et-sur	mère			
	H0853		H8575		H0001		H0517			

8	וּבֵית־	מִשְׁתֶּה	לֹא־	תָּבוֹא	לְשַׁבַּת	אוֹתָם	לֵאכֹל	וּלְשִׁתּוֹת:	ס
	et-maison	[מִשְׁתֶּה]	ne...pas	venir	à-sabbat	eux	manger	et-boire	(*)
		H4960	H3808	H0935	H3427	H0853	H0398	H8354	

9	כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צָבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הִנְנִי	מְשַׁבֵּית	מִן־	הַמָּקוֹם
	car	ainsi	dire	l'Éternel	des-armées	Dieu	Israël	me-voici	cesser	de	le-lieu
	H3541	H0559	H3068	H0430	H3478	H2009	H4725				
	תָּה	לְעֵינַיִם	וּבִימֵיכֶם	קוֹל	שְׂשׂוֹן	וְקוֹל	שִׂמְחָה	קוֹל	חָתָן	וְקוֹל	כְּלֵה־
	ce	œil	et-jour	voix	joie	et-voix	joie	voix	gendre	et-voix	destruction
	H2088		H3117	H8342	H8057				H2860	H3618	

וְאָמְרוּ et-dire H0559	הָאֵלֶּה le-térébinthe H0428	הַדְּבָרִים les-paroles H1697	כָּל־ tout H3605	אֵת (*) H0853	זֶה ce H2088	לָעָם au-peuple	תִּנְדֹּר annoncer H5046	כִּי car	וְהָיָה et-il-sera H1961	10	
וּמָה et-quoi H4100	זֶה־הַזֶּה cette H2063	הַגָּדוֹלָה grand	הַרְעָה le-mal	כָּל־ tout H3605	אֵת (*) H0853	עָלֵינוּ sur-nous	יְהוָה l'Éternel H3068	דָּבָר peste H1696	מָה quoi H4100	עַל־ sur	אֵלַיִךְ vers-toi H0413
			אֱלֹהֵינוּ notre-Dieu H0430	לִיהוָה à-l'Éternel H3068	חָטְאוּנוּ pécher H2398	אֲשֶׁר qui	חָטְאוֹתָנוּ péché	וּמָה et-quoi H4100	עוֹנֵנוּ iniquité H5771		

וַיֵּלְכוּ	יְהוָה	נֹאמֶר	אוֹתִי	אֲבוֹתֵיכֶם	עָזְבוּ	אֲשֶׁר־	עַל	אֲלֵיהֶם	וַאֲמַרְתָּ	11
et-aller	l'Éternel	oracle	moi	père	abandonner	qui	sur	vers-eux	et-dire	
H3212	H3068	H5002	H0853	H0001				H0413	H0559	
תּוֹרָתִי	וְאֵת־	עָזְבוּ	וְאֵתִי	לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	וַיַּעֲבֹדוּם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אַחֲרָי	
loi	et-(*)	abandonner	et-moi	à-eux	et-se-prosterner	et-servir	autre	Dieu	après	
H8451	H0853		H0853		H7812	H5647	H0312	H0430		
								שָׁמְרוּ:	לֹא	
								garder	ne...pas	
								H8104	H3808	

alors tu leur diras : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi ;

שְׂרָרוֹת	אַחֲרָי	אִישׁ	הֹלְכִים	וְהִנֵּכֶם	מֵאֲבוֹתֵיכֶם	לַעֲשׂוֹת	הִרְעַתֶּם	וְאַתֶּם	12
obstination	après	homme	marcher	et-voici	père	faire	faire-le-mal	et-vous	
H8307		H0376	H1980	H2009	H0001				
			אֵלַי:	שָׁמַעַ	לְבַלְתִּי	הָרַעַ	לְבֹר-		
			vers-moi	entendre	à-afin-que-ne-pas	le-mal	son-cœur		
			H0413	H8085	H1115				

et vous, vous avez fait pis encore que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter ;

אַתֶּם	יֹדַעְתֶּם	לֹא	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	עַל-	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	מֵעַל	אַתֶּכֶם	וְהִטַּלְתִּי	13
vous	connaître	ne...pas	qui	le-pays	sur	cette	le-pays	de-sur	(*)	[וְהִטַּלְתִּי]	
	H3045	H3808		H0776		H2063	H0776		H0853	H2904	
אֶתֶּן	לֹא-	אֲשֶׁר	וְלַיְלָה	יוֹמָם	אַחֲרֵים	אֱלֹהִים	אֶת־	שֵׁם	וַיַּעֲבֹדְתֶם־	וְאֲבוֹתֵיכֶם	
donner	ne...pas	qui	et-nuit	de-jour	autre	Dieu	(*)	nom	et-servir	et-père	
H5414	H3808		H3915	H3119	H0312	H0430	H0853	H8033	H5647	H0001	
										לָכֶם חֲנִינָה:	
										[חֲנִינָה] (*)	
										H2594	

et je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères ; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur.

חַי־	עוֹד	יֹאמַר	וְלֹא-	יְהוָה	נֹאמֶר	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה	לָכֵן	14
vivant	encore	dire	et-ne...pas	l'Éternel	oracle	venir	jours	voici	c'est-pourquoi	
	H5750	H0559	H3808	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009		
			מִצְרַיִם:	מִמָּרָץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הָעֵלֶה	אֲשֶׁר	יְהוָה
			Égypte	du-pays	Israël	fils-de	(*)	le-feuille	qui	l'Éternel
			H4714	H0776	H3478		H0853	H5927		H3068

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où on ne dira plus : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte ;

צָפוֹן	מִמָּרָץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הָעֵלֶה	אֲשֶׁר	יְהוָה	חַי־	אִם־	כִּי	15
nord	du-pays	Israël	fils-de	(*)	le-feuille	qui	l'Éternel	vivant	si	car	
H6828	H0776	H3478		H0853	H5927		H3068				
נָתַתִּי	אֲשֶׁר	אֲדַמְתֶּם	עַל־	וְהִשְׁבַּתִּים	שָׁמָּה	הִדִּיקֶם	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	וּמְכֹל		
donner	qui	sol	sur	et-retourner	là	chasser	qui	les-pays	et-de-tout		
H5414		H0127		H7725	H8033	H5080		H0776	H3605		
									לְאֲבוֹתָם:		
									(*)	à-leurs-pères	
										H0001	

mais : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait chassés. Et je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs pères.

כֵּן	וְאַחֲרֵי-	וְדִינִים	יְהוָה	נְאֻם-	רַבִּים	(לְדִינִים)	לְדִינִים	שָׁלַח	הִנְנִי	16
ainsi	et-après	[וְדִינִים]	l'Éternel	oracle	nombreux	[לְדִינִים]	[לְדִינִים]	envoyer	me-voici	
		H1770	H3068	H5002		H1771	H1728	H7971	H2009	
גִּבְעָה	כָּל-	וּמֵעַל	הָרָ	כָּל-	מֵעַל	וְצִידִים	צִידִים	לְרַבִּים	אֲשָׁלַח	
colline	tout	et-de-sur	montagne	tout	de-sur	[וְצִידִים]	[צִידִים]	à-nombreux	envoyer	
H1389	H3605		H2022	H3605		H6719			H7971	
								הַסִּלְעִים:	וּמִנְקִי	
								rocher	[וּמִנְקִי]	
								H5553	H5357	

Voici, je fais venir beaucoup de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront ; et après cela je ferai venir beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier de dessus toutes les montagnes, et de dessus toutes les collines, et des trous des rochers.

וְצִפְּן	וְלֹא-	מִלְפָּנַי	נִסְתָּרוּ	לֹא	דְרָכֵיהֶם	כָּל-	עַל-	עֵינַי	כִּי	17
[וְצִפְּן]	et-ne...pas	de-devant	cacher	ne...pas	leurs-chemins	tout	sur	mes-yeux	car	
H6845	H3808	H6440	H5641	H3808	H1870	H3605				
								עֵינַי:	מִנְּדָר	
								mes-yeux	de-devant	
									H5048	
									עֲוֹנָם	
									leur-iniquité	
									H5771	

Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur iniquité mise à couvert de devant mes yeux.

אֶרֶצִּי	אֶת-	חָלַלְתָּם	עַל	וְחַטָּאתָם	עֲוֹנָם	מִשְׁנָה	רִאשׁוֹנָה	וְשִׁלְמָתִי	18
mon-pays	(*)	profaner	sur	et-péché	leur-iniquité	[מִשְׁנָה]	premier	et-rétribuer	
H0776	H0853				H5771	H4932	H7223		
		ס	נַחֲלָתִי:	אֶת-	מָלְאוּ	וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם	שְׁקוּצֵיהֶם	בְּנִבְלָת	
		(*)	mon-héritage	(*)	remplir	et-abomination	abomination	cadavre	
			H5159	H0853	H4390	H8441	H8251	H5038	

Et je rendrai premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables ; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

מֵאַפְסֵי-	יָבֹאוּ	גּוֹיִם	אֵלַיךָ	צָרָה	בְּיוֹם	וּמְנוּסִי	וּמְעִזִּי	עֹזִי	יְהוָה	19
fin	venir	nation	vers-toi	détresse	au-jour	[וּמְנוּסִי]	et-forteresse	puissance	l'Éternel	
	H0935		H0413		H3117	H4498	H4581	H5797	H3068	
בָּם	וְאֵין-	הָבֵל	אֲבוֹתֵינוּ	נָחֵלוּ	שִׁקְרָ	אֶדְ-	וַיֹּאמְרוּ	אֶרֶץ	מוֹעִיל:	
en-eux	et-il-n'y-a-pas	vanité	nos-pères	donner-en-héritage	mensonge	certes	et-dire	pays	profiter	
	H0369	H1892	H0001	H5157	H8267	H0389	H0559	H0776	H3276	

Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse ! à toi les nations viendront des bouts de la terre, et elles diront : Certainement nos pères ont hérité le mensonge, la vanité ; et dans ces choses il n'y a point de profit.

אֱלֹהִים:	לֹא	וְהֵמָּה	אֱלֹהִים	אָדָם	לּוֹ	הַיַּעֲשֶׂה-	20
Dieu	ne...pas	et-le-quoi	Dieu	homme	à-lui	faire	
H0430	H3808	H1992	H0430	H0120			

L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui ne sont pas des dieux ?

גְּבוּרָתִי	וְאֶת־	יָדִי	אֶת־	אֹדְיָם	הַזֹּאת	בְּפֶעַם	מֹדִיעַם	הֲנִנִי	לָכֵן
force	et-(*)	main-de	(*)	connaître	cette	fois	connaître	me-voici	c'est-pourquoi
H1369	H0853	H3027	H0853	H3045	H2063	H6471	H3045	H2009	
					ס	יְהוָה:	שְׁמִי	כִּי־	וַיֵּדְעוּ
					(*)	l'Éternel	mon-nom	car	et-connaître
						H3068	H8034		H3045

C'est pourquoi, voici, cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.